

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Société des traducteurs de Montréal

Robert Assa

---

Volume 4, numéro 4, 4e trimestre 1959

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061579ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061579ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

Assa, R. (1959). Société des traducteurs de Montréal. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(4), 160–164. <https://doi.org/10.7202/1061579ar>

interpreters for the Seminar of the National Federation of Canadian University Students, held at the Centre Social of the University of Montreal. Let us hope that the coming year will witness the continued expansion and growth of the Institute of Translation.

M. F. BUTEAU



## SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DE MONTRÉAL

La S.T.M., renouant avec la tradition, n'a pas voulu laisser passer la St-Jérôme sans honorer la mémoire du patron des traducteurs. Le 30 septembre marquait donc le début de nos activités pour 1959/60, donnant ainsi l'occasion aux nouveaux membres étudiants de prendre contact avec la Société.

Rien ne pouvait être mieux choisi qu'une visite organisée au "Panorama des Progrès de la Téléphonie", ce centre d'exposition admirablement agencé par la Cie de Téléphone Bell du Canada. Sous l'égide de guides expérimentés, la centaine de nos sociétaires présents parcourut en quelque sorte les diverses étapes des perfectionnements téléphoniques, à partir des travaux de recherche d'Alexandre Graham Bell et de quelques autres pionniers, jusqu'à l'extraordinaire complexité du système actuel. D'ingénieux panneaux-montages nous ont montré en plein fonctionnement les instruments les plus bizarres, allant des systèmes de signalisation ayant précédé l'avènement du téléphone, à un nouvel équipement si avancé qu'il se trouve encore au stade expérimental.

En admirant cette merveilleuse technique, tout bon traducteur ne pouvait que chercher à se familiariser avec tant de termes nouveaux, d'apparence redoutable certes, mais qu'il est utile de connaître en cette ère de progrès scientifique.

Nous avons noté entre autres, la **bobine de charge** (loading coil), qui représente un grand pas dans l'expansion du service interurbain, permettant d'en doubler la portée grâce à la réduction de la baisse du courant téléphonique durant la transmission; le **circuit fantôme** (phantom circuit) permettant à deux circuits de diriger trois conversations simultanées sans interruption; le **poste d'amplification** (repeater station), installé tous les 50 à 200 milles de distance le long de la ligne afin d'amplifier les messages et parer ainsi à tout affaiblissement du courant téléphonique; l'**indicateur électronique de cartes** (card translator unit) qui achemine automatiquement les appels interurbains aussi bien entre deux centres rapprochés qu'à travers tout un continent; le **relai radiotéléphonique à ondes ultra-courtes** (microwave radio relay) employé en vue d'accroître la capacité et la portée des réseaux téléphoniques interurbains; ainsi que bien d'autres termes qu'il serait fastidieux d'énumérer ici.

Après une collation, à laquelle nous fûmes aimablement conviés par la direction de la Compagnie, nous continuâmes notre incursion dans le domaine de l'art des communications en assistant à un film documentaire dont le titre "The Alphabet Conspiracy" nous promettait "de découvrir le monde fascinant des mots et d'explorer la science du langage" (traduction littérale).

Cette bande, issue des studios Warner Bros., fait partie de la série de films de vulgarisation scientifique "TV Science Series". Entrecoupées d'intervalles plaisants et légers où les lettres de l'alphabet sont personnifiées de façon facétieuse, les séquences documentaires proprement dites nous montrent comment

l'homme à travers les âges a développé ses facultés d'expression, cherchant incessamment à perfectionner ses moyens de communication. On y voit également une de ces fameuses "machines à traduire" en fonctionnement, ce qui doit faire plutôt sourire que frémir.

ROBERT ASSA



Les cours de traduction de l'Université McGill ont repris cette année avec un nombre accru d'étudiants avides de développer leurs connaissances linguistiques. Le conseil de direction de la STM, affiliée à l'Université McGill, tient à féliciter tout ceux et celles qui ont été admis à l'examen d'entrée, et leur souhaite une cordiale bienvenue au sein de la Société.



### **Échos de la Société**

C'est le 18 juin dernier qu'avait lieu le désormais traditionnel dîner de fin d'année de la Société des Traducteurs de Montréal.

Plus d'une centaine de nos membres avaient répondu à l'invitation et se réunirent dans les élégants salons du Mount Stephen Club, ce qui contribua au magnifique succès de cette soirée.

Nous avions le plaisir de compter à la table d'honneur, en plus de Monsieur Jacques Donat Casanova, professeur au Collège Stanislas et président des Corses du Canada, conférencier invité, M. Jean-L. Launay, directeur des langues romanes à l'Université McGill, Mlle Mabel King, MM. Gilbert King et Roy Field, professeurs de traduction à l'Université McGill, ainsi que les directeurs de la Société. Quelques animateurs de nos forums de traduction figuraient également au nombre des invités, notamment MM. Hubert Sarton, Jean Cornez et René Therrien, ainsi que des représentants des grands quotidiens, La Presse, Le Devoir et The Gazette.

Monsieur Jacques Donat Casanova captura un auditoire largement féminin dès le début de sa causerie qu'il avait intitulé "Les femmes dans la littérature" — sujet on ne peut plus approprié étant donné l'intérêt que suscita dans la salle le nom même du distingué conférencier. Ce dernier sut peindre avec brio un tableau vivant des mœurs et de la vie galante de la Cour de France sous Henri II, telles qu'admirablement décrites par Mme de Lafayette dans "La Princesse de Clèves". L'orateur nous fit goûter, avec nuance et subtilité, quelques passages de ce roman dans toute leur sobriété d'expression et leur noble mélancolie; il sut nous faire entrevoir, à travers la psychologie de l'auteur, le portrait des âmes fait avec tant de précision élégante et de naturel exquis.

Me Ludwik Kos-Rabcewicz-Zubkowski remercia Monsieur Casanova en termes chaleureux et appréciatifs.

À l'issue du dîner, Mlle Andrée Parent, secrétaire-trésorière, donna lecture du palmarès de fin d'année pour les cours de traduction donnés à l'Université McGill. Diplômes, prix et certificats furent alors remis aux élèves les plus méritants, de même que les médailles du Lieutenant-Gouverneur et du Gouvernement français.

La soirée se clôtura par l'Assemblée générale annuelle, au cours de laquelle plusieurs questions de régie interne furent discutées. M. John B. Bilodeau, président sortant, mena à bien l'étude des divers points de l'ordre du jour. Me Paul Galt Michaud présida l'élection de trois nouveaux directeurs. Les trois directeurs sortants, MM. Michel Pasquin, Ludwik Kos-Rabcewicz-Zubkowski et David M. Stewart, furent réélus. Les directeurs se retirèrent ensuite afin de procéder à huis clos à l'élection du nouveau Conseil d'Administration.

La secrétaire remet alors à Me Paul Galt Michaud, qui en fit lecture, la liste des membres du Conseil d'Administration pour l'année 1959/60.

|                       |   |                                          |
|-----------------------|---|------------------------------------------|
| Président             | — | M. Michel Pasquin                        |
| 1er vice-président    | — | Me Ludwik Kos-Rabcewicz-Zubkowski        |
| 2ème vice-présidente  | — | Mlle Juliette Dugal                      |
| Directeurs            | — | Mlles Marcelle Brossard                  |
|                       |   | Thérèse Denoncourt                       |
|                       |   | Andrée Parent                            |
|                       | — | MM. John B. Bilodeau                     |
|                       |   | David M. Stewart                         |
|                       |   | Robert Assa                              |
| Secrétaire-trésorière | — | Mlle Andrée Parent                       |
| Conseiller juridique  | — | Me Paul Galt Michaud                     |
| Vérificateurs         | — | Lavallée, Bédard, Lyonnais, Gascon, C.A. |

Quelques mots de remerciements du nouveau président, du 1er vice-président et de la 2e vice-présidente terminèrent cette agréable soirée qui clôturait dignement les activités de la STM pour l'année 1958/59.

ROBERT ASSA



### Palmarès

Mlle Ann Lynn s'est classée 1ère en troisième année et s'est vue décerner la médaille du Gouvernement français qui lui a été remise, ainsi que son diplôme, par monsieur Jean Launay, directeur des langues romanes à l'Université McGill.

Mlle Simone Lambert s'est classée deuxième. En plus de son diplôme, un volume offert par la STM lui a été remis par Mlle Mabel King, professeur de troisième année à l'Université McGill.

Les élèves dont les noms suivent ont obtenu le certificat de troisième année:

Mesdames: Monique Arnoldi, Pauline Mercier, Ghislaine Oulianine, Maria Pawlikowski, Gisèle Roth.

Mesdemoiselles: Pierrette Caron, Thérèse Gauthier, Andrée Gélinas, Margaret Khayat, Lisette Lafantaisie, Suzanne Lancôt, Colette Marcot e, Louise Monat, Charlotte Paradis, Marie Portelance, Françoise Quesnel, Suzanne Seguin, Justine Sentenne, Aline Valade, Andrée Weilbrenner.

Messieurs: Pierre Champagne, Marcelin Ledoux.

Les élèves dont les noms suivent ont obtenu le certificat de deuxième année:

Mesdames: Lucie Beauchamp, Hermance Gaucher, Arlette Huleva, Jean Illes, Nadine Mayer, Rachel Quesnel, Nesta Reymond.

Mesdemoiselles: Jacqueline Beauchamp, Marielle Beaulieu, Monique de Bellefeuille, Elaine Bertrand, Yvonne Boisvert, Marcelle Chartrand, Cécile Coriveau, Hélène Crevier, Renée Cunio, Claire Dazé, Louise Derome, Mireille Des-Rochers, Mariette Dumont, Gisèle Foucault, Carole Garling, Bernice Gauvreau, Andrée Gélinas, Thérèse Goudreau, Yvette Khayat, Thérèse Laurin, Micheline Lavoie, Mariette Legault, Pauline Leroux, Thérèse Magnan, Madeleine Marlier, Claire McCalfe, Andrée Préville, Gertrude Rhéault, Christiane Royer, Lilian Taylor, Nina Marie Thiessen, Simone Toupin.

Messieurs: Seymour Adelman, Jacques Benazet, Jacques Combaluzier, Luc Duranleau, Jacques Hébert, Guy Germain Loubier, Pierre Pelletier, André Peron, Henri Picquet, Raymond Roy.

Madame Nesta Reymond qui a obtenu le plus haut pourcentage en deuxième année a reçu un volume, gracieusement offert à la STM par monsieur H. W. Mandefield, professeur à l'Université McGill.

# **La Librairie *QUILLET***

**PRÉSENTE**

***le plus vaste choix de Dictionnaires et d'Encyclopédies  
conçus pour les besoins de l'homme d'aujourd'hui :***

- DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE QUILLET,  
12 volumes reliés
- DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE QUILLET,  
6 volumes reliés
- DICTIONNAIRE QUILLET DE LA LANGUE FRANÇAISE,  
3 volumes reliés
- DICTIONNAIRE PRATIQUE QUILLET, 2 volumes reliés  
et nombre d'Encyclopédies spécialisées

*Prospectus illustrés sur demande*

**MAISON DU LIVRE FRANÇAIS DE MONTRÉAL INC.**

1750 rue St-Denis  
MONTRÉAL

695 est, boulevard Charest  
QUÉBEC



## **R E N S E I G N E M E N T S**

La BANQUE CANADIENNE NATIONALE publie un bulletin mensuel qui expose brièvement diverses questions d'ordre économique. Les commentaires qu'il contient intéresseront ceux qui désirent se tenir au courant de ces questions, mais qui n'ont pas le loisir de parcourir de nombreux périodiques financiers. Vous pouvez recevoir gratuitement ce bulletin en en faisant la demande à l'un de nos 590 bureaux de la Banque au Canada ou au Bureau-chef, Place d'Armes, Montréal.

**BANQUE CANADIENNE NATIONALE**

Les élèves dont les noms suivent ont obtenu le certificat de première année :  
Mesdames : Brigitte Fautré, Lise Fradet, Madeleine Lamarche, Eliette Per-  
ras.

Mesdemoiselles : Michèle Baillargeon, Gisèle Beaudoin, Huguette Bédard, Johanne Belisle, Madeleine Chartrand, Carole Delisle, Pierrette Demers, Antoinette Desroches, Lucienne Faligot, Suzanne Fugère, Annie Gerbautz, Céline Gratton, Marguerite Havard, Lyette de Kinder, Thérèse Lachance, José Larose, Colette Loranger, Huguette Papineau, Georgine Reid, Louise Richard, Louise Robert, Mariette Roy, Andrée Surprenant, Suzanne Thibaudeau, Reine Verdon.

Messieurs : Roy Hubert Barrette, Georges Bourdon, Michel Castro, Albani Gingras, Raymond Paré, Léo L. Proulx.

Mlle Louise Richard ayant obtenu le plus haut pourcentage en première année a également reçu un volume offert par M. H. W. Mandefield.

Le 13 avril 1959, avait lieu à la Société des Traducteurs de Montréal, l'examen de membre agréé. Quatorze candidats se sont présentés; six d'entre eux ont réussi.

Mlle Ann Lynn s'est classée première et a reçu la médaille du Lieutenant-Gouverneur de la Province ainsi que la carte de membre agréé de la Société pour l'année en cours.

La carte de membre agréé de la Société a été remise aux cinq autres candidats heureux : ce sont, par ordre alphabétique: Madame Jeannine Gagnon, Mlle Margaret Khayat, M. Guy Germain Loubier, Mlle Jeanne Radakir, Mlle Aline Valade.



### **Forums de traduction**

Les Forums de traduction ont été suivis avec beaucoup d'intérêt en 1958/59. Mlle Dugal, présidente du comité des Forums, a enregistré une moyenne de 34 présences à chaque forum. Afin de marquer son appréciation, Mlle Dugal a offert un volume comme prix d'assiduité à Mlle Aline Levasseur.

Le président et les membres du Conseil d'administration de la STM se joignent aux professeurs de l'Université McGill pour féliciter chaleureusement tous les lauréats des succès qu'ils ont remportés.



### **NOUVELLE ADRESSE DU SECRÉTARIAT DE LA STM**

Le 27 juin dernier la STM a quitté les locaux du Palais du Commerce qui abritaient le secrétariat depuis plusieurs années. Nous prions tous nos membres et amis de bien vouloir noter notre nouvelle adresse :

900 est, boulevard St-Joseph, Montréal 34, P. Q.

